

21995A1230(02)

L 317/25

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

30.12.1995

DODATKOVÝ PROTOKOL**k Európskej dohode, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bulharskou republikou na strane druhej**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO A EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane a

BULHARSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Bulharsko“,

na strane druhej,

KEĎŽE Európska dohoda, ktorou sa zakladá pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Bulharskom na strane druhej (ďalej len „Európska dohoda“), bola podpísaná v Bruseli dňa 8. marca 1993;

KEĎŽE ciele Európskej dohody podľa článku 1 zahŕňajú poskytnutie príslušného rámca pre postupnú integráciu Bulharska do spoločenstva;

KEĎŽE spoločenstvo a Bulharsko sa v Hlave VI a VII Európskej dohody dohodli na posilnení ekonomickej a kultúrnej spolupráce;

KEĎŽE Európska rada na svojich zasadnutiach v Kodani v dňoch 21. a 22. júna 1993 uvítala možnosť ponúknutú asociovaným štátom zúčastniť sa na programoch spoločenstva v rámci Európskych dohôd;

KEĎŽE závery zasadnutia predsedníctva Európskej rady v Kodani v dňoch 21. a 22. júna 1993 stanovili, že cieľom, ktorý bol práve ustanovený a na ktorý sa budúca spolupráca s asociovanými štátmi zameria, je členstvo a že táto spolupráca bude zahŕňať účasť asociovaných krajín v programoch spoločenstva na účely podpory integrácie,

ROZHODLI sa uzavrieť tento protokol a s týmto cieľom vymenovali za svojich splnomocnených zástupcov:

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO:

velvyslanec

predseda Výboru stálych zástupcov,

stály zástupca Španielskeho kráľovstva

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU:

Günther BURGHARDT

generálny riaditeľ generálneho riaditeľstva pre vonkajšie politické vzťahy Komisie Európskych spoločenstiev,

BULHARSKO:

Evgeni IVANOV

mimoriadny a splnomocnený velvyslanec

vedúci bulharskej misie pri Európskej únii,

KTORÍ, po výmene plných mocí formálne uznaných za správne a náležité,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Bulharsko sa môže zúčastňovať na rámcových programoch spoločenstva, špecifických programoch, projektoch alebo iných aktivitách v oblastiach:

- vedecko-výskumného a technologického rozvoja,
- informačných služieb,
- životného prostredia,
- vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže,
- sociálnej politiky a zdravotníctva,
- ochrany spotrebiteľa,
- malého a stredného podnikania,
- turistiky,
- kultúry,
- audiovizuálneho odvetvia,
- civilnej obrany,
- podpory obchodovania,
- energie,
- dopravy a
- boja proti drogám a drogovej závislosti.

Strany sa môžu dohodnúť o rozšírení uvedeného zoznamu o ďalšie oblasti aktivít spoločenstva, ak sa to bude považovať za spoločný záujem alebo ak to prispeje k dosiahnutiu cieľov Európskej dohody.

Článok 2

Bez toho, aby bola dotknutá existujúca účasť Bulharska na aktivitách uvedených v článku 1, Asociačná rada, založená na základe Európskej dohody, rozhodne o termínoch a podmienkach účasti Bulharska na aktivitách podľa článku 1.

Článok 3

Finančný príspevok Bulharska na aktivitách uvedených v článku 1 je založený na princípe, že Bulharsko znáša všetky náklady vyplývajúce z jeho účasti.

V prípade potreby môže spoločenstvo rozhodnúť, od prípadu k prípadu a v zmysle pravidiel vzťahujúcich sa na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev, o vyplatení doplnku k príspevku Bulharska.

Strany sa môžu dohodnúť, že sa budú uplatňovať príslušné ustanovenia hlavy VIII Európskej dohody o finančnej spolupráci.

Článok 4

Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca po dátume, kedy sa strany navzájom oboznámia o ukončení postupov potrebných na tento účel.

Článok 5

Tento protokol sa považuje za dodatkový k Európskej dohode medzi spoločenstvom a Bulharskom. Všetky základné, inštitucionálne a záverečné ustanovenia sa uplatňujú príslušným spôsobom od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto protokolu.

Článok 6

Tento protokol je vyhotovený dvojmo v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom, švédskom a bulharskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundrafem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоті деветдесет и пета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

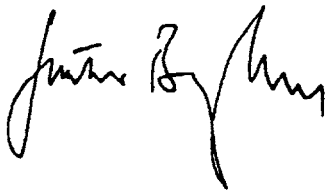
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



За Република България

